

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Національний авіаційний університет
Навчально-науковий Гуманітарний інститут
Кафедра англійської філології і перекладу

ЗАТВЕРДЖУЮ
В.о. ректора

«___» _____ 2016 р.



Система менеджменту якості

НАВЧАЛЬНА ПРОГРАМА
навчальної дисципліни
«Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»

Галузь знань: 03 «Гуманітарні науки»
Спеціальність: 035 «Філологія»
Спеціалізація: 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)»

Курс – 1 Семестр – 2

Аудиторні заняття	– 34	Диференційований залік	– 2 семестр
Самостійна робота	– 56		

Усього (годин/кредитів ECTS) – 90/3

Індекс НБ-8-035/16-2.1.8

СМЯ НАУ НП 12.01.03-01-2016

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 2 з 9	

Навчальну програму дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності» розроблено на основі освітньо-професійної програми та навчального плану № НБ-8-035/16 підготовки фахівців освітнього ступеня «Бакалавр» за спеціальністю 035 «Філологія» та спеціалізацією 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» та відповідних нормативних документів.

Навчальну програму розробили:

доцент кафедри
англійської філології і перекладу _____ С. Сидоренко
викладач кафедри
англійської філології і перекладу _____ Ю. Кондратенко

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні випускової кафедри спеціальності 035 «Філологія», спеціалізації 035.04 «Германські мови та літератури (переклад включно)» – кафедри англійської філології і перекладу, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.

Завідувач кафедри _____ С. Сидоренко

Навчальну програму обговорено та схвалено на засіданні науково-методично-редакційної ради Навчально-наукового Гуманітарного інституту, протокол №__ від «__» _____ 2016 р.

Голова НМРР _____ С. Ягодзінський

УЗГОДЖЕНО

Директор НН ГМІ

_____ А. Гудманян

«__» _____ 2016 р.

Рівень документа – 3б

Плановий термін між ревізіями – 1 рік

Врахований примірник

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 3 з 9	

1. ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності» розроблена на основі «Методичних вказівок до розроблення та оформлення навчальної та робочої навчальної програм дисциплін», введених в дію розпорядженням від 16.06.2015р. №37/роз.

Дана навчальна дисципліна є теоретичною та практичною основою сукупності знань та вмінь, що формують профіль фахівця в галузі філології, перекладу зокрема.

Метою викладання дисципліни є засвоєння студентом основ комп'ютерної грамотності, формування у нього навичок використання прикладного програмного забезпечення у професійній діяльності перекладача та роботи з САТ технологіями.

Завданнями вивчення навчальної дисципліни є:

- засвоєння принципів архітектури персонального комп'ютера та функціонування операційних систем;
- оволодіння основними навичками роботи з прикладним програмним забезпеченням;
- засвоєння функціональних особливостей використання пакету офісних програм MS Office та їх відповідників;
- оволодіння методами роботи з хмарними технологіями, термінологічними онлайн базами, електронними словниками та системами розпізнавання символів;
- оволодіння базовими навичками створення перекладацьких проектів засобами САТ технологій та подальшої роботи з ними.

У результаті вивчення даної навчальної дисципліни студент повинен:

Знати:

- можливості і принципи роботи сучасних комп'ютерів;
- основне програмне забезпечення;
- особливості застосування комп'ютерів у навчальному процесі;
- основні принципи створення і редагування документів, презентацій, графіків;
- можливості хмарних технологій;
- функціональні особливості САТ технологій та принципи роботи систем машинного перекладу.

Вміти:

- використовувати програмне забезпечення комп'ютерів у навчальному процесі;
- створювати та формувати файли прикладного пакету MS Office;
- використовувати електронні словники та перекладацькі системи у режимі онлайн;
- створювати перекладацькі проекти;

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 4 з 9	

– аналізувати отримані результати.

Навчальний матеріал дисципліни структурований за модульним принципом і складається з двох навчальних модулів, а саме:

– навчального модуля №1 «Архітектура комп'ютера та прикладне програмне забезпечення»;

– навчального модуля №2 «Лінгвістичне програмне забезпечення», кожен з яких є логічно завершеною, відносно самостійною, цілісною частиною навчальної дисципліни, засвоєння якої передбачає проведення модульної контрольної роботи та аналіз результатів її виконання.

Навчальна дисципліна «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності» є базою для вивчення таких дисциплін, як: «Практика перекладу галузевої літератури», «Практичний курс другої іноземної мови і переклад», «Основи професійної діяльності перекладача» та інших.

2. ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

2.1. Модуль №1 «Архітектура комп'ютера та прикладне програмне забезпечення»

Тема 2.1.1. Архітектура комп'ютера. Функціонування операційної системи Windows. Файлова система зберігання інформації.

Поняття комп'ютерної системи, цілі її роботи. Класифікація комп'ютерних систем. Архітектура комп'ютерної системи: структурна схема комп'ютера, класифікація, характеристики та взаємодія компонентів, зовнішні пристрої та інтерфейси підключення до комп'ютера.

Поняття операційної системи. Основні функції та структура ОС Windows. Реєстр і конфігурація ОС WINDOWS. Основні поняття ФС. Можливості, структура, файли. Файлова система персонального комп'ютера (ПК). Операції з файлами.

Тема 2.1.2. Прикладне програмне забезпечення: Архіватори. Браузери. Антивіруси. Графічні та текстові редактори. Програми конвертації даних.

Визначення архів. Огляд ПЗ для архівації даних різного типу. Вилучення та додавання файлів в архів. Архів який розпаковується без спеціального ПЗ. Огляд програм браузерів. Основні параметри браузерів (інтерфейс, швидкість роботи, безпека, гнучкість та функціональність). Класифікація комп'ютерних вірусів. Ознаки наявності вірусу на ПК. Методи та засоби захисту інформації від вірусів і наслідків їх впливу. Огляд антивірусних програм переваги та недоліки.

Поняття графічного редактора. Векторна та растрова графіка. Огляд програмних засобів редагування графічної інформації. Робота з MS Paint. Функції текстового редактора. Основні принципи роботи з текстовою інформацією. Конвертація файлів. Онлайн-конвертори.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 5 з 9	

Тема 2.1.3. MS WORD. Форматування тексту на сторінці. Основні операції. Форматування тексту, математичних формул та малюнків.

Вікна текстового процесора MS Word. Вкладки. Елементи керування. Формати збереження файлів. Нумерація сторінок. Колонтитули. Рецензування. Використання шаблонів. Структура документа. Обробка та форматування тексту: заголовок, абзац, список, колонки. Використання автотексту і автозаміни. Вставка і оформлення в документі, діаграм, ілюстрацій, схем, математичних формул.

Тема 2.1.4. MS WORD. Робота з таблицями, діаграмами і стилями.

Створення таблиць засобами MS Word, форматування і обчислення в таблицях, створених у текстовому процесорі. Вставка і оформлення в документі діаграм. Призначення та правила створення стилів. Використання стилів форматування тексту. Налаштування та керування друком.

Тема 2.1.5. MS Excel. Оформлення тексту. Робота з формулами. Сортування таблиць. Побудова діаграм та графіків на основі електронних таблиць.

Основні поняття електронних таблиць. Введення і редагування різних типів даних. Формат комірок. Найпростіші обчислення в електронних таблицях. правила запису функцій у електронних таблицях; повідомлення про помилки у формулах. Процедури пошуку даних в електронних таблицях. Правила упорядкування даних в електронних таблицях. Сортування даних в електронних таблицях. Засоби фільтрації даних.

Використання програми-майстра діаграм, автоматизоване створення діаграм, приклади побудови діаграм та графіків.

Тема 2.1.6. Побудова презентацій в MS Power Point.

Призначення та можливості пакету MS Power Point. Створення презентації. Робота зі слайдами. Форматування текстової, табличної, графічної інформації. Імпорт даних MS Excel в MS Power Point. Налаштування та оформлення презентації.

2.2. Модуль №2 «Лінгвістичне програмне забезпечення»

Тема 2.2.1. Системи розпізнавання символів.

Принципи розпізнавання символів, формати даних і типи шрифтів. Робота з друкованим та рукописним текстом. Огляд сучасних програм OCR Adobe Acrobat, ABBYY FineReader та їх freeware відповідники. Використання онлайн систем розпізнавання символів.

Тема 2.2.2. Електронні словники. Термінологічні бази даних. Перекладацькі форуми.

Основні характеристики електронних словників. Переваги та недоліки. Принципи роботи з електронними словниками та їх онлайн версіями. Поняття термінологічної бази. Пошук коректного перекладу у системі «Мультитран». Використання спеціалізованих форумів при роботі з текстом перекладу.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 6 з 9	

Тема 2.2.3. Хмарні технології. Google сервіси.

Поняття хмарних технологій, принципи побудови та роботи. Використання сервісів, створених на основі Cloud Computing. Файлообмінники. Робота з Google Docs та Google Drive. Використання Google Hangouts при виконанні спільної проектної роботи.

Тема 2.2.4. Системи машинного перекладу. Онлайн перекладачі.

Машинний переклад: види програм та їх функціональні особливості. RBMT та SMT технології. Promt: переклад фрагментів тексту, копіювання та форматування. Робота з файлами у програмному середовищі Promt. Недоліки машинного перекладу. Основні характеристики онлайн перекладачів та принципи їх використання.

Тема 2.2.5. САТ технології.

Основні поняття автоматизованого перекладу: редагування, перекладацька пам'ять, термінобази, корпуси тексту, конкорданси, системи перевірки якості перекладу. Робота з повнотекстовими базами даних.

Програма автоматизованого перекладу Wordfast. Створення перекладацького проекту. Базові операції з проектами. Додавання та вилучення файлів, імпорт та експорт звітів.

Робота з перекладацькою пам'яттю: встановлення, внесення змін та вилучення. Використання термінобаз у системі автоматизованого перекладу. Робота зі словниками, автозаміною та чорними списками. Довідкові джерела.

Переклад одного файлу. Підключення додаткових компонентів. Сегментація тексту. Підтвердження перекладу. Автопідстановка. Робота з тегами. Пошук та заміна сегментів. Використання коментарів.

Переклад пакету документів. Типи підтримуваних файлів. Попередній аналіз пакету. Перевірка якості перекладу. Формування остаточного перекладу. Локалізація перекладу.

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

3.1. Основні рекомендовані джерела

3.1.1. Дибкова Л.М. Інформатика і комп'ютерна техніка: навч. посібник / Л.М. Дибкова. – 3-є вид., допов. – К. : Академвидав, 2011. – 464 с.

3.1.2. Партико З.В. Прикладна і комп'ютерна лінгвістика: Вступ до спеціальності: навч. посібник / З.В. Партико. – Львів: Афіша, 2008. – 224 с.

3.1.3. Фабричев В.А. Основи інформатики: навч. посібник / В.А. Фабричев, О.І. Труш, Й.Ф. Чижевський. – К. : Книжкове видавництво НАУ, 2006. – 352 с.

3.1.4. Practical Guide to Cloud Computing. Version 2.0. [Electronic resource]. – Cloud Standards Customer Council, 2014. – режим доступу: <http://www.cloud-council.org/deliverables/CSCC-Practical-Guide-to-Cloud-Computing.pdf> (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 7 з 9	

3.1.5. PROMT Professional 9.5: Translator User's Guide. – PROMT Ltd., 2011. – 189 p.

3.1.6. Sin-Wai Chan. The Routledge Encyclopedia of Translation Technology [Electronic resource]. – Routledge, 2015. – Chapter 3. – режим доступу: <https://www.routledgehandbooks.com/pdf/doi/10.4324/9781315749129.ch3> (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

3.1.7. Wordfast Pro 4 User Guide. [Electronic resource]. – 2016. – режим доступу: http://wordfast.com/pdf/WFP_4.7.0_User_Guide_Final.pdf (last access: 11.10.16). – Title from the screen.

3.2. Додаткові рекомендовані джерела

3.2.1. Антипова Р.П., Попрядухін Є.О., Колінько Т.О. Інформатика та комп'ютерна техніка: навч.-метод. посібник / Р.П. Антипова, Є.О. Попрядухін, Т.О. Колінько. — Кривий Ріг: ККЕУ КНЕУ ім. В. Гетьмана, 2010. — 74 с.

3.2.2. Інформатика. Комп'ютерна техніка. Комп'ютерні технології: Підручник. 3-тє вид. – К.: Каравела, 2011. – 592 с.

3.2.3. Інформатика та комп'ютерна техніка в лабораторних роботах: навч. посібник. Ч. 2 / Т.М. Валецька, П.І. Бабій, І.А. Григоришин [та ін.] ; за ред. Т.М. Валецької. – К. : Дакор: КНТ, 2008. – 536 с.

3.2.4. Левченко О.М., Коваль І.В., Завадський І.О. Основи створення комп'ютерних презентацій: навч. посібн. / О.М. Левченко, І.В. Коваль, І.О. Завадський. – К.: Видавнича група ВНУ, 2009. – 368 с.

3.2.5. Козловський, А.В. Комп'ютерна техніка та інформаційні технології: навч. посібн. для студ. вищ. навч. закладів: рек. МОНУ / А.В. Козловський, Ю.М. Паночишин, Б.В. Погріщук. – 2-ге вид., стереотип. – К. : Знання, 2012. – 463 с.

3.2.6. Комп'ютерні технології в освіті : навч. посібн. / Ю.С. Жарких, С.В. Лисоченко, Б.Б. Сусь, О.В. Третьак. – К.: Видавничо-поліграфічний центр “Київський університет”, 2012. – 239 с.

3.2.7. Основы информационных технологий: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Г. И. Киреева, В. Д. Курушин, А. Б. Мосягин [и др.] ; под ред. В. Ф. Макарова. – М. : ДМК Пресс, 2009. – 272 с.

(Φ 03.02 – 02)

	Система менеджменту якості. Навчальна програма навчальної дисципліни «Сучасні інформаційні технології в перекладацькій діяльності»	Шифр документа	СМЯ НАУ НП 12.01.03 – 01-2016
		стор. 9 з 9	

(Ф 03.02 – 04)

АРКУШ РЕЄСТРАЦІЇ РЕВІЗІЇ

№ пор.	Прізвище ім'я по-батькові	Дата ревізії	Підпис	Висновок щодо адекватності

(Ф 03.02 – 03)

АРКУШ ОБЛІКУ ЗМІН

№ змі- ни	№ листа (сторінки)				Підпис особи, яка внесла	Дата внесен- ня зміни	Дата введен- ня зміни
	Змінено го	Замінено го	Нового	Анульо- ваного			

(Ф 03.02 – 32)

УЗГОДЖЕННЯ ЗМІН

	Підпис	Ініціали, прізвище	Посада	Дата
Розробник				
Узгоджено				
Узгоджено				
Узгоджено				